Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i stanąwszy przy stopach Jego z tyłu płacząc zaczęła zraszać stopy Jego łzami i włosami głowy jej wycierała i całowała stopy Jego i namaszczała olejkiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | stanęła z tyłu u Jego stóp i płacząc, zaczęła łzami zlewać Jego stopy i ocierać je włosami swojej głowy, całowała też Jego stopy\* i namaszczała olejkiem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i stanąwszy z tyłu, przy stopach jego płacząc, łzami zaczęła zraszać stopy jego i włosami głowy jej wycierała, i całowała stopy jego, i namaszczała pachnidłem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i stanąwszy przy stopach Jego z tyłu płacząc zaczęła zraszać stopy Jego łzami i włosami głowy jej wycierała i całowała stopy Jego i namaszczała olejkiem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | stanęła z tyłu u stóp Jezusa, rozpłakała się i swoimi włosami zaczęła ocierać łzy padające na Jego stopy. Całowała je przy tym z czułością i namaszczała olejkiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanąwszy z tyłu u jego nóg, płacząc, zaczęła łzami obmywać jego nogi, wycierała je włosami swojej głowy, całowała i namaszczała olejkiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A stanąwszy z tyłu u nóg jego, płacząc poczęła łzami polewać nogi jego, a włosami głowy swojej ucierała, i całowała nogi jego, i maścią mazała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i stanąwszy z tyłu u nóg jego, poczęła łzami polewać nogi jego, a włosami głowy swojej ucierała, i całowała nogi jego, i olejkiem mazała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i stanąwszy z tyłu u Jego stóp, płacząc, zaczęła łzami oblewać Jego stopy i włosami swej głowy je wycierała. Potem całowała Jego stopy i namaszczała je olejkiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanąwszy z tyłu u jego nóg, zapłakała, i zaczęła łzami zlewać nogi jego i włosami swojej głowy wycierać, a całując jego stopy, namaszczała je olejkiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stanęła przy Jego stopach, płacząc zaczęła zraszać je łzami, wycierała swoimi włosami, całowała i namaszczała olejkiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | stanęła za Nim i płacząc u Jego stóp, zaczęła je obmywać łzami i wycierać włosami. Całowała Jego stopy i namaszczała olejkiem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | podeszła od tyłu do Jego stóp i płacząc zaczęła łzami zraszać Jego stopy. Włosami swej głowy wycierała i całowała Jego stopy i namaszczała olejkiem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | z płaczem pochyliła mu się do nóg, łzami zrosiła jego stopy, osuszyła je swoimi włosami, pocałowała i natarła balsamem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i z płaczem, stanąwszy z tyłu u Jego stóp, zaczęła oblewać je łzami i wycierać włosami. I całowała Jego stopy, i skrapiała olejkiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | припала до його ніг ззаду і, плачучи, почала обмивати його ноги слізьми та обтирати волоссям своєї голови; і цілувала його та мастила миром. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i stawiwszy się do tyłu obok-przeciw-pomijając nogi jego, płacząc łzami poczęła sobie aby kropić nogi jego i włosami głowy swojej wycierała, i odgórnie czule pocałunkami lubiła nogi jego i namaszczała tym pachnidłem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stanęła z tyłu, przy jego nogach i płacząc, zaczęła zraszać łzami jego stopy, a włosami jej głowy wycierała; całowała też jego nogi oraz je namaszczała wonnym olejkiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | stanęła za Jeszuą u Jego stóp i płakała, aż jej łzy zaczęły spływać na Jego stopy. Wtedy otarła Mu stopy swoimi włosami, ucałowała Jego stopy i wylała na nie wonności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a zająwszy miejsce z tyłu u jego stóp, płakała i poczęła zraszać łzami jego stopy oraz wycierała je włosami swej głowy. Czule też całowała jego stopy i nacierała je wonnym olejkiem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uklękła z płaczem u Jego stóp, a jej łzy kapały na nie. Wtedy własnymi włosami je wytarła, po czym zaczęła całować i namaszczać je olejkiem. |

1. 1) <x>500 11:2</x>; <x>500 12:3</x> [↑](#footnote-ref-2)